

ギルギット写本断簡

Saddharmapuṇḍarika-sūtra 研究報告

並 川 孝 儀

1979年、本学においてカシュミールの仏教事情を調査する為、カシュミール仏教学術調査隊が結成され、同年6・7月にジャンム・カシュミール州の州都スリナガールを拠点とした総合的な調査・研究が行なわれた（調査に関する概要は「カシュミール仏教調査報告(1)」仏教大学研究紀要64号 pp.26-72を参照されたい）。スリナガールでは主として残存している仏教に関する写本の蒐集にその重点が置かれ、調査はカシュミール大学、州立古文書局（the State Archives）、博物館（Sir Pratap Singh Museum）を中心として遂行された。本報告論文は写真撮影し持ち帰った多数の写本の中、博物館より蒐集した諸写本中の一つについて紹介するものである。

1

Sir Pratap Singh 博物館は多数の未公開の写本を所蔵するが、その中には数種類のほぼ完全な写本の他に断簡も数多く含まれている。数簡についてのみ言えば、その所蔵枚数は大小を含めて約200枚程度である。比較的大きい写本は1枚に、小さい写本は複数枚を1枚に各々写真撮影し、写本の表裏を含めて合計212枚の写真として将来した。これらを整理・調査した結果、この中写真枚数にして100枚（50葉）が法華経 *Saddharmapuṇḍarika-sūtra* のギルギット写本であることが判明した。

Sir Pratap Singh 博物館所蔵のこの写本断簡の保存状態は少なくとも当時の段階では極めて悪く、紙箱に雑然として保存されており、整理は勿論のこと、博物館の職員の証言からこの写本が何であるのかということも不明のまま保持されていた。本学ではこれらの写本断簡を整理する際、写真撮影の順番、即ち保存されている順番に仮番号 F-1~F-100を付したが、今ここで博物館での保存状態を示す例として、整理し復元を試みた結果に基づきその順序を次頁に列挙する。

これらの写本は birch bark より成り、8行（一部6,7行）で構成された写本である。どれ1枚として完全な写本はなく、各々その約1/3程度乃至はそれ以下に分断されたと推定しうる写本である。中には上下、左右の端が破損しているもの、或いは文字が摩滅して解読不可能な箇所も多々見られる。上下が破損している多くも、すべて同一の8行写本と見做しても問題はない。

これらの断簡は各々法華経のどの部分に対応するのかは、既刊されているインド国立古文書

R: BL・R, [70] AL・R: BL・R, [71] AL・R: BL・R, [72] AL・R: BL・R, [73] AL・R: BL・R, [74] AL・R: BL・R

写本の左・右ということは写本の状態で判断しうるが、そうでない場合、即ち写本の端の一部が欠損している場合も、読解できる右側の最後の文字が次の行の左側の最初にほぼ連続していることから判断しうる。これらの写本断簡は全部で50葉を数えたが、本来1枚の写本の左右両側の断簡を含んでいた為、実際は30葉から成る写本であることが判明した。その中、[5]5から[74]までの20葉は中間部分の欠損した左右両側のみの写本であるが、[45]から[54]までの10葉は写本のどの部分の断簡であるのかについては写本の状態やその他の方法によっても決定することは困難である。これらの写本は以上の点より考察すると、三ツ折にされて各々が分断され、その一部が残存したものと推定できる。

ここで、写本番号も判明したこれらの写本は他の写本と如何なる対応関係にあるのかを考察しなければならないが、特に以下で示す同じギルギット写本のそれも8行写本と比較することが先ず必要なことである。

Serial No. 45, National Archives of India, "GILGIT BUDDHIST MANUSCRIPTS PART 9. 10 (2813-3052)" reproduced by Prof. R. VIRA and L. Chandra, 1974

比較表は以下の如くである。尚、この写本は縁が欠損している場合も多く、厳密な意味では行数に関してその対応に問題は残るが、ここでは一応解読しうる文字から対応さすこととする。又、1行目或いは1・2行目の上部が欠損している場合はその次行より対応させる。

	No. 45		No. 45
[45]A 3-	2864 (36 b) 3-	60 A 1-	2888 (49 b) 7-
[45]B 1-	2864 (36 b) 8-	60 B 1-	2889 (50 a) 6-
[46]A 3-	欠	61 A 1-	2890 (50 b) 5-
[46]B 1-	欠	61 B 1-	2891 (51 a) 4-
[47]A 1-	2865 (38 a) 6-	62 A 1-	2892 (51 b) 3-
[47]B 1-	2866 (38 b) 4-	62 B 1-	2893 (52 a) 3-
[48]A 2-	2867 (39 a) 5-	63 A 1-	2894 (52 b) 2-
[48]B 1-	2868 (39 b) 4-	63 B 1-	2895 (53 a) 1-
[49]A 2-	2869 (40 a) 5-	64 A 1-	2896 (53 b) 1-
[49]B 1-	2870 (40 b) 3-	64 B 1-	2897 (54 a) 1-
[50]A 2-	2871 (41 a) 3-	[65]A 1-	2897 (54 a) 8-
[50]B 1-	2872 (41 b) 2-	[65]B 1-	2898 (54 b) 7-
[51]A 2-	2873 (42 a) 2-	[66]A 1-	2899 (55 a) 7-
[51]B 1-	2873 (42 a) 8-	[66]B 1-	2900 (55 b) 4-
[52]A 1-	2874 (42 b) 7-	[67]A 1-	2901 (56 a) 2-
[52]B 1-	2875 (43 a) 7-	[67]B 1-	2902 (56 a) 1-
[53]A 2-	2876 (43 b) 7-	[68]A 1-	2902 (56 b) 8-

[53] B 1-	2877 (44 a) 4-	[68] B 1-	2903 (57 a) 8-
[54] A 2-	2878 (44 b) 4-	[69] A 1-	2904 (57 b) 7-
[54] B 1-	2879 (45 a) 2-	[69] B 1-	2905 (58 a) 6-
[5]5A 1-	2880 (45 b) 1-	[70] A 1-	2906 (58 b) 6-
[5]5B 1-	2880 (45 b) 7-	[70] B 1-	2907 (59 a) 5-
56 A 1-	2881 (46 a) 7-	[71] A 1-	2908 (59 b) 5-
56 B 1-	2882 (46 b) 5-	[71] B 1-	2909 (60 a) 4-
[5]7A 1-	2883 (47 a) 5-	[72] A 1-	2910 (60 b) 4-
[5]7B 1-	2884 (47 b) 3-	[72] B 1-	2911 (61 a) 4-
[5]8A 1-	2885 (48 a) 2-	[73] A 1-	2912 (61 b) 3-
[5]8B 1-	2886 (48 b) 1-	[73] B 1-	2913 (62 a) 3-
59 A 1-	2886 (48 b) 8-	[74] A 1-	2914 (62 b) 3-
59 B 1-	2887 (49 a) 7-(?)	[74] B 1-	2915 (63 a) 3-

この対照表を見て判るように、これらの写本の番号は No. 45 のそれと比較してみると、[45] A が 36 b に対応するが如くに約 10 枚近くの差異が認められる。このことはこれらの写本が No. 45 に比べて写本自体が小さいのか、或いは 1 枚の写本に記述されている文字の量が少ないことを想像させる。しかし、そうであるならば記述が進むにつれてその差はもっと拡大しなければならぬのに [74] B が 63 a と対応しているが如くにその差は約 11 枚と、30 葉の間で 1 枚少しの変化が見られるに過ぎない。このことは一体何を意味しているのであろうか。これら以外の写本が現存していない今、推定の域を出ないが、それは多分第 1 章から第 3 章までの間一序品、方便品、譬喩品一で両者の写本に相当の相違、即ちこれらの写本は No. 45 のそれと比較して相当の増嵩があるのではないかということの意味しているのかも知れない。

ここで、No. 45 の 8 行写本と比較してその記述内容の相違について眺めてみる。両者には多数の variants が見られるが、その詳細に関しては別の機会に譲るとして、ここでは相当相違が認められる例を若干紹介するに止める。

[例 1]

59 B・1

taṃ viśamaṃ hi nāsti vidveṣatā rā-[中間部欠] na kāci vidyate / santarpayāmi imu sarvalokaṃ megho

Serial No. 45 : 2887 (49 a) 7-2888 (49 b) 1

—etaṃ viśamaṃ hi nāsti no cāpi dveṣo na ca rāgu vidyate / anuñiyatā mahya na kācid asti // premaṃ ca doṣaṃ ca na me kaḥimcit samaṃ ca dharmāṃ pravādāmi dehināṃ / yathaikasattvasya tathā jagasya ananyakarmā pravādāmi dharmam // (49 b) gacchantu tiṣṭhantu niṣṭadamāno niṣaṅṅu śayyāsanam āruhitvā kilāsītā mahya na kāci vidyate saṃtarpayāmi imu sarvalokam // megho—

59 B は各行ほぼ同じ量で中間部分の欠損がみられる。No. 45 と比較して 2 行目以下の欠損し

ている中間部分の akṣaras は約20前後と一定しており、当然のこと1行目もその限度内の文字量でなければならない。しかし、比較して判るようにその量は限度を遙かに越えており、それは誤字、脱字という可能性も十分ありうるが、少なくとも No. 45 とは全く異なった記述内容をもったと考えられる中間部分であることを明示する例である。

〔例2〕

[71] A・3-5

3. pravarṣanti / yāvat parinirvāṇakālasamayasya bhagava-[中間部欠] putrā divyā devadundubhir abhipravādayāmāsuḥ
4. sya bhagavato bodhimaṇḍavarāgragatasya satkāraṁ a-[中間部欠] uttari tāni divyāni tūryāṇi satatasamitaṁ pra-
5. dayāmāsuḥ yāvat tasya bhagavato mahāparinirvāṇa [中間部欠]-ām atyayena sa bhagavān mahābhijñāñjñānābhibhu-

Serial No. 45 : 2980 (59 b) 7-8

—pravarṣanti / yāvat parinirvāṇakālasamayasya bhagavatam abhyavakiranti / caturmahārājakāyikāś ca devaputrā divyā devadundubhir abhipravādayāmāsuḥ yāvat tasya bhagavataḥ parinirvāṇakālasamayāt // atha khalu bhikṣavo daśānām antaraka-lpānām atyayena sa bhagavān mahābhijñāñjñānābhibhus

両者を比較すると、[71] A・4の部分が No. 45には見られないことが判る。これは脱落の可能性も十分考えられうるが、この写本のもつ特徴を示す1例と云える。

法華経のギルギット写本は、1931年にカシュミールのギルギット北方約20 km に位置する仏塔址で発見され、1933年スリナガールに移管された後、散佚してしまうことになるが（その詳細は渡辺照宏「幻の写本・法華経ギルギット本—法華経原典最古の写本—」大法輪41巻 pp.94-101参照）、その多くは現在インド国立古文書局に集められ保管されている。スリナガール在 Sir Pratap Singh 博物館所蔵のこの法華経ギルギット写本断簡は1933年スリナガールに移された時、散佚したギルギット諸写本の一部が今日に伝えられたものであると考えられる。ギルギットで出土した法華経の8行写本は現在 Serial No. 45の1種のみを伝えているが、この写本断簡の発見によって新たに8行写本の異本の存在が明らかになった。この新しい写本は No. 45 等との比較によって判るように、多数の variants を含んでいることでもあり、又、韻律上からも判断しうるように、より質の高い写本であると見受けられ、今後の法華経の研究に寄与するところ大なるものがあると言わなければならない。

[45] A-[74] B すべての写本は別の機会に紹介するとして、ここでは2例の断簡を示すに

止める。その1例は serial No. 45に欠落している37 a・b に該当する [46] A・B と欠落部分の多い38 a・b に該当する [47] A・B を、他の1例は中間部の欠損した左右両側のみを残す写本の状態を紹介する為に [70] A を選び以下に示す。尚、この写本の状況を明示する為、各々その下段に serial No. 45を記述し、対応する箇所を下線を施した。

〔凡例〕

- /// 両端の破損箇所
- [] 摩滅し読解不可能な箇所
- … 写本中の破損箇所
- 紐穴の箇所

〔例1〕

[46] A

1-2 欠

3. /// nti bhū…………śatadaṇḍatāḍi ///
4. /// lā vībhatsakā kāṇaka……ca / utpīḍitā grāmaku ///
5. /// tīnāṃ sama yojanānām / dīrghātmabhāvā hi bhavanti prāṇino jaḍ ///
6. /// ibhiḥ sudāruṇā te anubhonti vedanām kṣpi sūtram idam evarūpaṃ // puru ///
7. /// śraddadhantā imu sūtru mahyam // apratyanīyaś ca bhavati l[o]ke pū ///
8. /// ddhabodhim // daridrakāḥ preṣaṇakārakāś ca upasthāyākā nitya [pa]rasya ///

[46] B

1. /// nti sevanām adātukāmo bhavati sa teṣām / dattaṃ pi ca naśyati kṣipram e[va pha] ///
 2. /// h[i] dattam / te ha pi teṣām ruju bhūyu vardhate so vyādhir antaṃ na [ka]-dā[ci] ga ///
 3. /// tas tathānyair nipatanti tasyopari pāpakarmamaṇaḥ // na jatu so paśayati [l]o ///
 4. /// tvā mama buddhabodhim // na cāpi so dharmu śṛṇoti bālo badhiraś ///
 5. /// // sahasraneke nay[u]……[y]o k[a]lpāna koṭyo yatha gaṅga ///
 6. /// m̄ tas…………rasukarāḥ kroṣ ///
- 7-8 欠

[47] A

1. /// // sa…………dya tasya paripūrṇakalpaṃ prava ///
2. /// m [e]va cārthaṃ tvām sandiśāmi ahu śāriputraḥ mā kho hu tvaṃ ///
3. /// ye paṇḍita jñānavantaḥ ye prasthitā uttamam agrabobhim ///

4. /// prameyaṃ / adhyāśayaś ca dṛḍhu yeṣu ca syāt tāṃ cchrāva ///
5. /// utsṛṣṭakāyā tatha jīvite ca teṣāṃ idaṃ sūtra ///
6. /// dareṣu tāṃ cchrāvayeyu imu sūtra bhadrakaṃ // ka ///
7. /// [sū]tra prakāśayesi // acchidraśi ///
8. /// vadesi // ///

[47] B

1. /// ṣe pariṣāya madhye asaṅgaprapto ///
2. /// vaṃ parimargamāṇaḥ daśo diśā yo pi ///
3. /// thā na ca dhāraye nyataḥ saṃśrāvaye taṃ vara[sū] ///
4. /// labadhvā ca mūrdheniha dhārayita // anyeṣu sūtreṣ[u] ///
5. /// śayed ideṃ // pūrṇaṃ pi kalpaṃ ahu śāriputra vade ///
6. /// [pa]myaparivarto nāma tṛtīyaḥ // ◎ // atha khalv āyuṣmān s[u] ///
7. /// ṣmāṃś ca mahāmaudgalyāyana / idam evaṃrūpaṃ aśrutapūrvan dh ///
8. /// mbodhau.....bhutaprāptāḥ audvilyaprāpta ///

Serial No. 45: (37 a)-2867 (39 a) 3 (.....欠落部分)

(37 a).....(37 b).....(38 a).....ś ca kāye / vicarcikā
[46] A • 3-8 [46] B • 1-6
kaṇḍu tathaiva pāmā kuṣṭha kilāsa.....bhṛṣaṃ ca bhoti tiryāṇa yoniṣu ca so sadā
ramī saced ahaṃ Śā.....śakya jānitum // saṃpaśyamāṇaḥ idam eva cārtham tvāṃ
[47] A • 1
sadiśāmi ahaṃ.....huśrutāś ca smṛtimanta ye paṇḍita jñānavantaḥ ye prasthitā
[47] A • 2
uttamam agra.....prameyaṃ adhyāśayaś ca dṛḍhu yeṣu ca syātāṃ tā śrāvaye tvam
[47] A • 3 [47] A • 4
paramārtham e.....(38 b).....m idaṃ sūtra bhāṇe samakṣam // anyonyasaṃkalpa
[47] A • 5
sagauravāś ca yeṣāṃ ca.....niṣevamāṇān pāpāṃ saḥāyān parivarjayetāṃ /
[47] A • 6
yān idṛśān paśyasi [b]u.....sthitān paśyesi yān idṛśā buddhaputrān teṣāgrataḥ
[47] A • 7
sūtram idaṃ vade.....tasya santike teṣāgratāḥ sūtram idaṃ vadesi // yo dharmu
bhāṣet pari.....darśayesi // mūrdhāñjaliṃ yaś ca karoti badhvā sarvajñabhāvaṃ
[47] B • 1
pari.....[r]o[ca]m[t]i.....[c]id [any]e.....[pi] [gāth]āṃ.....
[47] B • 2
[dh]āraye.....(39 a).....[t]ṛtīyaḥ // ◎ // atha khalv āyuṣmān subhūtiḥ
[47] B • 3 [47] B • 4-5 [47] B • 6
āyu.....tvā bhagavato ntikāt saṃmukham āyuṣmataḥ śā.....yāṃ
[47] B • 7 [47] B • 8
utthāyāsanebhyo yena—

[例 2]

[70] A • L

1. /// nt[e]vāsīnā vā gaṇanayā anto vā paryanto vādhi ///
2. /// śrāṇām śakyām gaṇanāyogena paryanto dhigantum [y] ///
3. /// evam apramāṇas taṁ cāhaṁ bhikṣavas tathāgataṁ tāvaccira[pa] ///
4. mi / atha khalu bhagavāṁs tasyām velāyām imā gāthā ○ ///
5. /// mahāmuniṁ abhūṣi tatkālam anuttamo jina // yathā ○ ///
6. /// ḥ sahasrān gamiyāna nikṣipet // dvitīyaṁ tṛtīyaṁ ///
7. /// ta kṣiṇa // yo lokadhātūṣu bhaveta tāsu pāṁsūra ///
8. /// koṭyaḥ parinirvṛtasya sugatasya tasya / param ///

[70] A · R

1. /// va teṣāṁ kalpakoṭīniyutaśata
2. /// [v]ṛtasya etāvāt sa kālo bhūd evam aci
3. /// ādya śvo vā parinirvṛtam eva samanusrā
4. /// rāmi dvipadānam uttamam / abhijñāñānābhibhu
5. /// ṇubhūtaṁ / paramāṇum ekaṁ ca tato gṛhītvā
6. /// ktā bhaveta iya lokadhātuḥ sarvaś ca so pāṁsu
7. /// kalpa gate gate ca // evāprameyā bahu
8. /// [n]irvṛta taṁ vināyakaṁ tāt chrāvakaṁs tāṁś ca

Serial No. 45: 2906 (58 b) 6-2907 (59 a) 5

—va gaṇanayā paryanto dhigantum yeṣu vā upanikṣiptās te paramāṇavo yeṣu vā
 nopanikṣiptāḥ na tv eva teṣāṁ kalpakoṭīnayutaśatasahasrāṇām śakyām gaṇanāyogena
 paryantam adhigantum yāvantas tasya bhagavato mahābhijñāñānābhibhos tathāgatasya
 parinirvṛtasyaiiva tāvat sa kālo bhūd evam acintya evam apramāṇaḥ taṁ cāhaṁ bhikṣabas
 [tathāga]taṁ tāvacciraparinirvṛtam anena tathāgataññānadarśanabalādhānena yathādya
 śvo vā parinirvṛtaṁ evam anusmarāmi / atha khalu bhagavāṁs tasyām velāyām i(59 a)-
 mā gāthā abhāṣata // abhūd atītā bahu kalpakoṭyaḥ anusmarāmi dvipadānam uttamaṁ /
 abhijñāñānābhibhuvanā mahāmuniṁ abhūṣi tatkālam anuttamo jinaḥ // yathāpi tṛsaha-
 srimam loku kaścid rajaṁ kareyya paramāṇubhūtam paramāṇum ekaṁ ca tato gṛhītvā
 ksetra sahasraṁ gamiyāna nikṣipet // dvitīyaṁ tṛtīyaṁ pi ca eva nikṣipet sarvaṁ
 kṣipet taṁ ca hi so rejogataṁ / riktā bhaveta iyaṁ lokadhātuḥ sarvaś ca so pāṁsu
 bhaveta kṣiṇo yo lokadhātūṣu bhaveta tāsu // pāṁsū rajo yasya pramāṇu nāsti / rajaṁ
 karitvānam aśeṣato tye lakṣyīna dade kalpa gate gate ca / evāprameyā bahukalpakoṭyaḥ

parinirvṛtasya sugatasya tasya / paramāṇavaḥ sarvi na bhonti lakṣāḥ tāvad bahū kṣīṇa
(70) A・L・8
bhavanti kalpāḥ tāvacciraṃ nirvṛtaṃ taṃ vināyakam // tāṃ śrāvakāms taṃs ca—
(70) A・R・8

(25-7-82)

《追記》

本報告論文を脱稿し、筆者も既に出版の準備を進めていたが、その途中に下記の出版物が刊行された。その点をここで断わっておく。

“A New Fragmentary Gilgit Manuscript of the Saddharmapuṇḍarikasūtra” Oskar von Hinüber, The Reiyukai, Tokyo, 1982.

尚、この出版物に対する書評は機会があればそこで論じるとして、ここでは、校正の段階でもあり、顕著な問題点のみを指摘するに止める。

[45] A～[74] B すべては8行よりなる写本であるが、その中、[45] A, [46] A は上2行が欠損し、[48] A, [49] A, [50] A は上1行が欠損した写本である。この書は写真版を左に、そのローマ字化を右頁にといた体裁で構成されているが、Hinüber氏はそのローマ字化に際して上部欠損の写本の行数を表示する時、例えば、[45] A の如く、1, 2行目が欠損している場合、写本の3行目を1行目と表示しており、欠損部分の行を無視しているかのように思える。ここはやはり1, 2行目は lost として写本に基づいた行数を表示しなければならない。この誤りは、上記の写本すべてにおいて見受けられ、訂正されるべき点であろう。

※ 本拙稿は仏教大学学会特別研究助成金による研究成果の一部である。